

## (BİR ŞEYİ BİRİNİN) BAŞINA SARMAK

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(bir şeyi birinin) başına sarmak *Deyim* birine musallat etmek.

### ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

(ق ي ض) 2

#### **İLGİLİ DEYİM:**

(birini, bir şeyi) musallat etmek *Deyim* birini, bir başkasının başına bela etmek. 39 (س ل ط)

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ °  
Biz onların başına birtakım yoldaşlar sardık da bunlar, onların geçmişlerine ve geleceğine (yaptıklarına ve yapacaklarına) “çok değerliymiş” süsü verdiler. Kendilerinden önce gelip geçmiş olan cinler ve insanlar için (uygulanan) azap onlara da gerekli olmuştur. Kuşkusuz ki onlar hüsrana uğrayanlardır. 41/FUSSİLET-25

وَمَنْ يَعْتَسُ عَنِ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِيضَ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ

Kim, Rahman’ın Zikri’ni görmezlikten gelirse biz onun başına bir şeytan sararız. Artık o, onun ilişki kurduğu bir yakını olur. 43/ZUHRUF-36

#### **Diyanet İşleri Meali (Yeni)**

Kim, Rahman’ın Zikri’ni görmezlikten gelirse biz onun başına bir şeytan sararız. Artık o, onun ayrılmaz dostudur. 43/ZUHRUF-36

#### **İsmail Yakıt**

Kim Rahmân’ın zikrine karşı körlük ederse [ya’şu] onun başına bir şeytan sararız [nukayyid]<sup>11</sup>, o da ondan ayrılmayan bir arkadaşı [karîn] olur. 43/ZUHRUF-36

#### **İsmail Yakıt Zuhruf Suresi 36. Ayet Açıklaması**

11 “Nukayyid” fiili, yumurtayı tam anlamıyla saran, onu çepeçevre kuşatan dış kabuğudur. Yumurtaya yapışiktir ve çok zor ayrılır. Buradan hareketle semantik olarak “başına sarmak” diye çevirdik. Bu kelime Karahanlı Türkçesi Türkçe Satırası Kur’an Tercümesi’nde; “kömerler” (musallat etmek, üzerine salmak) olarak tercüme edilmiştir. Bu kelime Kırğız Türkçesinden alınan bir kelimedir. (Bkz. Suat Ünlü neşri).